

tel passage, ou un tel, ie ne ueux pas pourtant donner a entendre, que i' entende bien tous les autres : ains [rather.] ueux dire que és [in the] autres i' y voi quelque peu, e en ceux lá ie n' y voi goutte : e le fai aussi afin qu' ē quelques tels passages on ne se fie pas trop en ma translacion."

Based upon the Geneva Version, especially the form given to it in 1588, were those of Diodati (1644), of Martin (1st ed. 1707), and of Ostervald (1724). But how freely the latter revisers deviated from the Genevan model may be seen by comparing the two following renderings of Gen. iv. 23. "Et Lamech dist a ses femmes ascauoir Adah et Zelah : Fēmes de Lamech oyez ma voix escoutez ma parolle : car iay tue vng homme en ma playe et vng iuenceau en ma blesseure" (Gen. 1535). "Et Lémec dit a Hada et Tsilla ses femmes, Femmes de Lémec, entendez ma voix, écoutez ma parole ; Je tuērai un homme, si je suis blessé, même un jeune homme, si je suis meurtri" (Ost. 1724).

Meanwhile (1701) a version had been given to the world which was not Protestant and hardly Catholic. It was the work of the Jansenists Antoine Lemaitre and his more famous brother Isaac Louis Lemaitre de Saci, from the latter of whom it takes its most common name, though it is also known as the Port Royal Bible and the Mons Bible. The title is : "La Sainte Bible contenant l'Ancien et le Nouveau Testament ; traduite en François sur la Vulgate par Monsieur le Maistre de Saci." In this we find in addresses to the Deity, not *tu, toi, ton*, as in the Louvain Bible and all the Protestant versions, but the *vous* and *votre* which are so familiar to the reader of Massillon or of Pascal.

But as there was an important revision of the Geneva Version in 1588, so at the beginning of the present century there appeared another, which seems to have been the second and the last that was produced by a collective effort on the part of the Genevan pastors and professors. This second result of a long and painful parturition—for the work commenced in 1721 was not published till 1805—was not well received, and though the edition has long been exhausted, it has never been reprinted. A permanent Revision Committee